

Annette von Droste-
Hülshoff,

Lastaj vortoj
(2)

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

2a versio

Karuloj, kiam pasis
mia
Spirit', pri mi ne ploru
vi;
Ĉar lumas jen en paco
Dia
Eterna tago ja al mi.

En tiu senaflikta foro
Memoru daŭre mi pri
vi,
Por viaj vundoj kaj do-
loro
Mildigon volas peti mi.

Se venas kun flugilo sia
La nokta paco al la
Ter',
Ne pensu plu pri tom-
bo mia,
Salutas mi el stela
sfer'.

...

Annette von Droste-
Hülshoff,

Letzte Worte

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Laŭvorta Esperantigo

Geliebte, wenn mein Geist ge-
schieden,
So weint mir keine Träne nach;
Denn wo ich weile, dort ist
Frieden,
Dort leuchtet mir ein ew'ger
Tag.

Wo aller Erdengram ver-
schwunden,
Soll euer Bild mir nicht ver-
gehn,
Und Linderung für eure Wun-
den,
Für euern Schmerz will ich er-
flehn.

Weht nächtlich seine Seraphs-
flügel
Der Friede übers Weltenreich,
So denkt nicht mehr an mei-
nen Hügel,
Denn von den Sternen grüß'
ich euch!

...

Annette von Droste-Hülshoff,

Lastaj vortoj (0)

tradukita de Manfred Retzlaff

Laŭvorta Esperantigo

Amatoj, kiam forpasis mia spirito,
ne postploru min per iu larmo;
ĉar tie, kie mi restadas, tie estas paco,
tie lumas al mi eterna tago.

Tie, kie ĉiu ter-aflikto estas malaperin-
ta,
ne forigu via bildo al mi,
kaj mildigon por viaj vundoj,
por via doloro volas mi elpetegi.

Se dum la nokto blove svingas siajn
seraf-flugilojn
la paco super la mondo-regnon,
ne pensu tiam plu pri mia tombo,
ĉar el la stela spaco mi salutas vin.

...

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.

MR-311-5 / Arg-160-474 (2004-05-16 13:52:23)

La trian strofon mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis iom laŭ la modelo de la traduko de Josph Ferdinand Berger, uzante ankaŭ la rimvortparon "Ter' - sfer". En mia unua traduko-provo de l' 26.08.1997 resp. de l' 15.05.2004 mi iom tro ofte uzis la rimvortojn "mi, vi, ĉi". Tio certe ne estas tre bona solvo kaj efikas iom ĝena.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24).

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschaus 81, D-48161 Münster, baussmann@drostegesellschaft.de - www.drostegesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.

Arg-160-475 (2004-05-16 17:17:06)

Proksimuma laŭvorta Esperantigo de la origina germana-lingva teksto